

TOMÁS GONZALO SANTOS, M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ y JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO (Eds.)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO



AQUILAFUENTE
A

Ediciones Universidad
Salamanca

TOMÁS GONZALO SANTOS
M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO
(Editores)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO
EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO

SEPARATA

Le transfert de genres. Au sujet
de deux épigraphes dans les *Odes* de Victor Hugo
José Manuel Losada Goya



Ediciones Universidad
Salamanca

AQUILAFUENTE, 216

©
Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

1.^a edición: marzo, 2016
I.S.B.N.: 978-84-9012-516-8
Depósito legal: S.115-2016

Motivo de cubierta:
Antigua Librería de la Universidad de Salamanca (detalle)

Este volumen ha sido editado gracias a la colaboración del Ministerio de Ciencia e Innovación,
la Asociación de Francesistas de la Universidad Española
y el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca

La obra ha sido coordinada por
Tomás Gonzalo Santos

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito, s/n
E-37002 Salamanca (España)
<http://www.eusal.es>
eus@usal.es

Impreso en España - Printed in Spain

Composición:
Cícero, S. L.
Tel.: 923 123 226
37007 Salamanca (España)

Impresión y encuadernación:
Imprenta Kadmos
Tel.: 923 281 239
37002 Salamanca (España)

*Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
pueden reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de
Ediciones Universidad de Salamanca*



CEP. Servicio de Bibliotecas

TEXTO, género y discurso en el ámbito francófono / Tomás Gonzalo Santos [y otros] (editores).
—1a. ed.—Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2016

976 p. — (Colección Aquilafuente ; 216)

Textos en español y francés

Recoge parte de las comunicaciones presentadas en el XVII coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española.

1. Francés (Lengua)-Análisis del discurso-Congresos. 2. Francés (Lengua)-Estudio y enseñanza-Congresos. 3. Literatura francesa-Historia y crítica-Congresos. I. Gonzalo Santos, Tomás, editor

811.133.1'42(063)

811.133.1:37(063)

821.133.1.09(063)

Índice general

PRESENTACIÓN.....	17
-------------------	----

ANÁLISIS DEL DISCURSO, COHESIÓN Y PROGRESIÓN TEXTUALES

Les concepts de <i>Textes, Genres, Discours</i> pour l'analyse textuelle des discours JEAN-MICHEL ADAM.....	21
Gramática(s) y discurso JESÚS F. VÁZQUEZ MOLINA.....	39
El funcionamiento de las formas relativas: de los usos normativos a los no prototípicos JUAN ANTONIO COMPANY RICO.....	51
Structure pseudo-clivée et proforme. Étude contrastive : français/ espagnol M ^a JOSEFA MARCOS GARCÍA	63

GÉNERO Y DISCURSO, TRADUCCIÓN Y CONTEXTO INTERCULTURAL

L'interprétariat en milieu social comme nouveau genre de médiation interculturelle : l'exemple de la Banque interrégionale d'interprètes de Montréal JUAN JIMÉNEZ SALCEDO.....	75
Los medios de comunicación en una comunidad bilingüe: factores sociales que influyen en la elección de lengua. El caso de Sudbury (Canadá) M ^a TERESA PISA CAÑETE	85
Genre et construction énonciative dans le discours scientifique JOËLLE REY.....	97
Dénomination, définition et traduction en contexte interculturel : exemple du siège de repos DANIELLE DUBROCA GALIN.....	109

<i>On demande traducteur sachant repasser : pour un apprentissage de la traduction</i>	
NORMA RIBELLES HELLÍN	117

DISCURSO PEDAGÓGICO Y ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

La enseñanza de las lenguas vivas: visión metodológica de los pensionados de la Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (1908-1935)	
M ^a INMACULADA RIUS DALMAU.....	125
Didactique de l'intercompréhension plurilingue par l'exploitation des structures discursives	
ISABEL UZCANGA VIVAR	137
Les gestes emblématiques comme un composant dans le processus communicatif	
AHMED MALA	149
Criterios para la adquisición de la competencia fraseológica en FLE	
ANA TERESA GONZÁLEZ HERNÁNDEZ.....	155
Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas	
JULIA SEVILLA MUÑOZ, MARINA GARCÍA YELO.....	169
Le discours comme aide à la progression de l'apprenant dans ses rapports à la parole étrangère : le cas du FLE en milieu universitaire	
JACKY VERRIER DELAHAIE.....	179

HIPERTEXTO, ENSEÑANZA DE LENGUAS Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

Reflexiones sobre las aplicaciones pedagógicas de las nuevas tecnologías en la enseñanza-aprendizaje del FLE	
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO	191
Aprendiendo y enseñando una lengua extranjera desde Internet: herramientas y recursos	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	201

Edublogs: ¿un nuevo reto en FLE?	
MERCEDES LÓPEZ SANTIAGO	209
Propuesta de actividades en la clase de lenguas extranjeras desde Internet	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	221
Mise en place d'un dispositif de formation en FLE/FLS sur une plateforme d'enseignement institutionnelle	
BRISA GÓMEZ ÁNGEL	
FRANÇOISE OLMO CAZEVIEILLE	235
Modelos de análisis para recursos lexicográficos en línea en el ámbito de la traducción	
ALFREDO ÁLVAREZ ÁLVAREZ.....	247
L'utilisation de l'hypertexte dans l'enseignement de la littérature d'enfance et de jeunesse	
M ^a LUISA TORRE MONTES	
M ^a JOSÉ SUEZA ESPEJO	257

TEXTOS, GÉNEROS Y DISCURSO EN LA EDAD MEDIA

El vino y las viandas de la mesa medieval. Presentación	
M ^a JESÚS SALINERO CASCANTE	269
Tipología textual en la obra de Huon Le Roi de Cambrai	
GLORIA RÍOS GUARDIOLA.....	281
Las imágenes del discurso de Razón en algunos manuscritos del <i>Roman de la Rose</i>	
DULCE M ^a GONZÁLEZ DORESTE.....	293
El discurso y la imagen del discurso en <i>Le Roman de la Rose</i> de Guillaume de Lorris	
M ^a DEL PILAR MENDOZA RAMOS.....	315
La ruta jacobea como espacio bélico: la batalla de Nájera (1367)	
IGNACIO IÑARREA LAS HERAS	327
Carta de Vicente Ferrer a Benedicto XIII sobre el anticristo: apuntes sobre la versión española	
SALVADOR RUBIO LEAL	341

TEXTOS Y GÉNEROS DE LOS SIGLOS XVII A XIX
EN FRANCIA: DE LA AUTOBIOGRAFÍA A LA NOVELA

La autobiografía en el método cartesiano JESÚS CAMARERO ARRIBAS	351
Escuchar <i>L'Astrée</i> . La recepción oral de la novela TOMÁS GONZALO SANTOS	365
La nouvelle du XVII ^e siècle, une technique en évolution : <i>Anaxandre et La princesse de Monpensier</i> M ^a MANUELA MERINO GARCÍA	377
El género del cuento en la segunda mitad del siglo XVIII: <i>Le Songe</i> , cuento alegórico de Loaisel de Tréogate ANTONIO JOSÉ DE VICENTE-YAGÜE JARA	391
Lo fantástico a partir de un texto inaugural: <i>Vathek</i> de Beckford MARÍA DOLORES RAJOY FEIJÓO	405
La Tierra o el eterno renacer: <i>Le Marteau Rouge</i> de George Sand M ^a TERESA LOZANO SAMPEDRO	419

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX EN FRANCIA:
DEL RELATO POÉTICO AL AUTOBIOGRÁFICO

La <i>Salomé</i> de Claude Cahun CRISTINA BALLESTÍN CUCALA	435
Del poema al relato poético en Jules Supervielle LOURDES CARRIEDO LÓPEZ	449
<i>Histoire d'un Blanc</i> de Philippe Soupault : une autobiographie sur- réaliste ? MYRIAM MALLART BRUSSOSA	461
Le genre épistolaire et le discours de soi et de la guerre : le cas d'Henri Thomas MARÍA PILAR SAIZ CERREDA	471
De <i>L'amant</i> de Mireille Sorgue à <i>L'amante</i> de François Solesmes : désir de l'être entre deux mains s'écrivant ou l'entre-deux dé- sirs d'être s'écrivant AMELIA PERAL CRESPO	479
J.M.G. Le Clézio et la quête de soi CRISTINA SOLÉ CASTELLS	489

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX: ESCRITURA
DRAMÁTICA Y POÉTICA EN LENGUA FRANCESA

L'adieu à la « pièce bien faite » dans l'œuvre de Michèle Fabien DOMINIQUE NINANNE	501
L'écriture dramatique en langue française de Matei Visniec : une exploration poétique du monde d'aujourd'hui à travers le prisme grossissant du surréalisme CÉCILE VILVANDRE DE SOUSA.....	509
Lucidité et pessimisme dans l'œuvre de Natacha de Pontcharra CLAUDE BENOIT	521
Yasmina Reza y el teatro "invisible". A propósito de <i>Une pièce espa- gnole</i> IGNACIO RAMOS GAY, STÉPHANIE LÓPEZ	527
Jean-Pierre Verheggen ou de l'art de mélang(u)er en Babelgique ANDRÉ BÉNIT	537

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX:
NARRATIVA EN LENGUA FRANCESA

La présence du corps dans l'écriture de Marie-Claire Blais EVA PICH PONCE	551
<i>Les Lettres chinoises</i> de Ying Chen: dos voces para una escritura mestiza OLAYA GONZÁLEZ DOPAZO.....	561
Les intertextualités garyennes dans la littérature québécoise hyper- contemporaine, nouvelle vague ? GENEVIÈVE ROLAND	571
Philippe Blasband : un romancier de la « littérature-monde » en français ? JULIE LÉONARD.....	585
Solitude et violences dans <i>Plus loin que la nuit</i> de Cécile Oumhani YOLANDA JOVER SILVESTRE.....	599
Mujeres y erotismo en la obra de Ahmadou Kourouma I. ESTHER GONZÁLEZ ALARCÓN.....	607
Las digresiones de los "griots" en las epopeyas africanas VICENTE ENRIQUE MONTES NOGALES	617

RECEPCIÓN DE TEXTOS Y GÉNEROS FRANCESES EN ESPAÑA

Maupassant y su obra en la prensa de Girona de finales del siglo XIX ANNA-MARIA CORREDOR PLAJA.....	631
La réception du naturalisme français en Espagne dans <i>La Ilustración española y americana</i> de 1880 à 1890 GABRIELLE MELISON-HIRCHWALD.....	647
El paso del naturalismo al espiritualismo en la revista <i>La Ilustración española y americana</i> (1891-1899) ÀNGELS RIBES DE DIOS.....	653
Influences de lectures françaises dans l'œuvre poétique d'Antonio Aparicio FABIENNE MARIA CAMARERO DELACROIX.....	665

GÉNERO DE VIAJES E IMAGOLOGÍA

Eugène-Louis Poitou: una visión negativa de la Andalucía del XIX ELENA SUÁREZ SÁNCHEZ.....	683
Sentido metafórico de la ilustración en el género de la literatura de viajes: el viaje a España de Poitou M ^a ELENA BAYNAT MONREAL.....	695
Il était une fois l'Afrique. Le discours sur la colonie dans les manuels de lecture de l'école primaire belge (1900-1939) LAURENCE BOUDART.....	709
La descripción en el relato de viajes modernista: la prosa impresionista de Enrique Gómez Carrillo MARÍA JOSÉ SUEZA ESPEJO.....	721
Representaciones de Canarias en la narrativa francesa reciente JOSÉ M. OLIVER CLARA CURELL.....	731

TRASVASE DE GÉNEROS: INTERTEXTUALIDAD Y REESCRITURAS

<i>La Commère</i> de Marivaux, ou la transposition du roman à la comédie M ^a TERESA RAMOS GÓMEZ.....	745
Le transfert de genres. Au sujet de deux épigraphes dans les <i>Odes</i> de Victor Hugo JOSÉ MANUEL LOSADA GOYA.....	759

Ironie, pratique réflexive et jeu intertextuel dans <i>Le pauvre chemisier</i> de Valéry Larbaud MARIBEL CORBÍ SÁEZ.....	769
<i>Seul ce qui brûle</i> , de Christiane Singer : réécriture d'un conte de Marguerite de Navarre. LÍDIA ANOLL VENDRELL	781
Le jeu de l'intertextualité dans <i>Le vieux Chagrin</i> de Jacques Poulin LLUNA LLECHA LLOP GARCIA.....	793
Recreaciones contemporáneas de un mito literario: el detective de Baker Street ROSARIO ÁLVAREZ RUBIO.....	803

TRASVASE DE GÉNEROS: LITERATURA Y BELLAS ARTES, DISCURSO LITERARIO Y RELATO FÍLMICO

Tras las huellas del gato: De Manet a Baudelaire M ^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO	815
El reflejo de la sociedad quebequesa a través de las películas de Denys Arcand M ^a ÁNGELES LLORCA TONDA.....	827
L'art de parler français à travers les films de Denys Arcand CHRISTINE VERNA HAIZE	837
Alain Corneau, interprète cinématographique du discours littéraire d'Amélie Nothomb ÁNGELES SÁNCHEZ HERNÁNDEZ.....	845

EL DISCURSO MEDIÁTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

El género del suceso mediático (<i>fait divers</i>) y las características de la narración del acontecimiento en los textos de la prensa francesa: la mitificación del personaje y la proyección e iden- tificación del lector JUAN HERRERO CECILIA	859
El maillot y su simbología en la lengua del ciclismo JAVIER HERRÁEZ PINDADO.....	875
L'adaptation publicitaire : la valeur ajoutée de la communication internationale ESTHER KWIK.....	885

Le message publicitaire en français et en espagnol d'Europe chez Danone. Stratégies communicatives et fonctions langagières CAROLINE LARMINAUX	897
---	-----

EL DISCURSO POLÍTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

Neologismos y eufemismos, a propósito «du borbier irakien et autres dégats collatéraux» PERE SOLÀ.....	907
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (I) ALBERTO SUPLOT RIPOLL	915
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (II) ELÍAS MARTÍNEZ MUÑIZ	925
El discurso político en la canción comprometida ANA M ^a IGLESIAS BOTRÁN	939
Les Lumières en politique JEAN-MARIE GOULEMOT.....	951
ÍNDICE DE AUTORES	969

LE TRANSFERT DE GENRES. AU SUJET DE DEUX ÉPIGRAPHES DANS LES *ODES* DE VICTOR HUGO

JOSÉ MANUEL LOSADA GOYA
Universidad Complutense de Madrid

POUR LES ROMANTIQUES EUROPÉENS, SI l'Espagne souffrait encore d'un retard culturel, politique et social, l'imaginaire hispanique était synonyme de liberté dans l'art, d'individualisme foncier et de récits légendaires ; c'est sous ce jour que peut être éclairée l'abondante présence hispanique dans le premier recueil hugolien. Même si les *Odes* respectent la poétique du genre classique, leur remaniement selon les « événements contemporains » ou selon l'« impression personnelle » du poète (Préface de 1826) les actualise et les affranchit par moments de l'influence antique. La coloration espagnole n'est pas étrangère à ce renouveau du genre.

On relève trois épigraphes en espagnol dans les *Odes*. Le poète les emprunte tantôt aux dramaturges du Siècle d'Or (Guillén de Castro : « *À Ramon, duc de Benav.* », Calderón : « *Rêves* ») tantôt à la langue (« *Ahora y siempre* », dans « *Encore à toi* » des *Nouvelles Odes*). Dans ce dernier cas, les mots espagnols – immotivés, si ce n'était pas les connotations de cette langue chez le poète – servent à traduire le latin utilisé lors de l'édition originale : « *Et nunc et semper!* » ; ici il sera question des deux autres épigraphes, à la recherche de pistes d'interprétation pour chaque poésie.

I. « À RAMON, DUC DE BENAVAL. »

Dans la première édition des *Odes et Ballades* (1826), Hugo inclut un poème rédigé le 1^{er} novembre 1825 et intitulé *A...* Il dialogue avec un ami consumé par

l'ennui et la douleur. Alphonse Rabbe, auteur d'un *Résumé de l'histoire d'Espagne*, ami du poète depuis la fin de 1822 et alors défiguré par une maladie d'origine syphilitique :

S'en appliqua les vers et demanda à l'auteur des explications, n'ayant mérité, écrivait-il : « *Ni cet excès d'honneur, ni cette indignité* ». La justification était facile et, pour rassurer complètement l'ombrageux ami, le nom de l'ancien camarade du collège des nobles parut en toutes lettres en tête de l'ode (Adèle Hugo, 1985, IV, 8 : 365¹).

En effet, l'édition définitive des *Odes et Ballades* précise : « *À Ramon, duc de Benav.* ». L'histoire du personnage n'en finit pas là. Il réapparaît sous forme d'allusion dans la pièce « *Novembre* » des *Orientales* : « Puis je te dis les noms de mes amis d'Espagne » (Hugo, 1964 : 687), et dans la Préface des *Feuilles d'automne* : « l'arrivée imprévue d'un ami de collègue presque oublié » (Hugo, 1964 : 715). Obsédant chez Hugo, ce personnage ne hante pas moins la critique : elle l'a entrevu dans la création ultérieure du poète : d'après Claude Gély, sa « douleur pensive » annonce la mélancolique résignation des *Feuilles d'automne* (1993 : 243) ; d'après Venzac, ce « mystérieux Ramon, duc de Benav. [est une] esquisse déjà, si lointaine soit-elle, des jeunes héros des drames à venir » (1955 : 423).

Victor Hugo raconté nous donne des indices de ce compagnon d'enfance à Madrid :

Une huitaine d'écoliers étaient dans la grande classe. Un beau jeune homme, à mine fière, Ramon, marquis de Benavente. C'est à lui que mon mari a adressé des vers dans les *Odes et Ballades*. Il le revit à Paris portant une de ces douleurs qui n'ont pas de frère et font solitaire, atteint du ver rongeur, – un privilège de la foudre, ces vers en sont des éclairs (Adèle Hugo, 1985, II, 7 : 234).

Et plus tard :

Les élèves s'appelaient par leur titre et, en même temps, se tutoyaient. Ainsi, ils disaient : « À toi, comte, de commencer la partie », les maîtres de même. Au jeune Benavente, ils disaient, par exemple : « *Marques, no tendras postre* » (Marquis, tu n'auras pas de dessert). [...] Une particularité, c'est que les aînés de famille appelaient leurs frères par leur petit nom, et les cadets appelaient les aînés par leur titre. Les petits Benavente disaient à leur frère Ramon « *Marquis Ramon* », lui les appelait par leur nom de baptême (235).

¹ Voir aussi Albouy (Hugo, 1964 : 1283) et Dubois, Sergent (1952 : 129).

Qui était ce « Ramon, duc de Benavente » ? Morel-Fatio avoue ne pas le savoir ; il se limite à fournir des renseignements sur la lignée des Benavente². Piétri, moins circonspect, identifie le héros du poème avec le 13^e duc de Benavente³. Il n'en est rien : aujourd'hui on peut être sûr que « Ramon, duc de Benavente » n'était pas Ramón Pimentel⁴.

Outre le ducat de Benavente (issu de la province de Zamora), il existe un marquisat de « Benavent » procédant de la petite ville de Benavent de Segrià, dans la province de Lérida, en Catalogne ; on va le voir, c'est de ce côté qu'il faut chercher l'ami du poète. Il faut d'abord mettre au clair l'endroit où Hugo a été interné pendant son séjour madrilène⁵. Le chapitre 7 du *Victor Hugo raconté* est intitulé : « Le collègue des nobles ». On y lit :

Il y a avait le collège San Antonio, appelé le séminaire des nobles, rigide et grave, étant tenu par des moines. [...] Mme Hugo conduisit ses deux petits au collège

² « Nous avons déjà dit que nous ne savions pas quel pouvait être ce personnage, Ramón, duc de Benavente. [...] La comtesse-duchesse de Benavente, María Josefa Pimentel, eut de son mari, le duc d'Osuna, un fils D. Ramón ; mais ce fils mourut en très bas âge, le 22 août 1777. La Benavente et la duchesse d'Albe firent les beaux jours des règnes de Charles III et Charles IV ; Goya a fait son portrait, qui a été gravé par Fernando Selma. La duchesse de Benavente mourut le 5 octobre 1834 à quatre-vingts-deux ans » (Morel-Fatio, 1925 : 190).

³ « Hugo avait eu comme condisciple, rue Hortaleza, en 1811, le jeune Ramon Pimentel, futur 13^e duc de Benavente, lequel, en 1825, vivait à Paris et, à la suite d'un chagrin d'amour, était tombé dans l'hypocondrie » (Piétri, 1951 : 610)

⁴ María Josefa Alonso Pimentel (1752-1834), comtesse-duchesse de Benavente, se maria en 1771 avec Pedro Téllez Girón (1755-1807), duc d'Osuna, homme des Lumières et mécène, entre autres, de Meléndez Valdés, Moratín et Goya ; ils eurent neuf enfants : José María (né et décédé en 1775), Román (né et décédé en 1777), Pedro de Alcántara Ramón (1778-82), Micaela María del Pilar (1779-80), Josefa Manuela (1783-4), Joaquina María del Pilar (1784-1851), Francisco de Borja Bruno (1785-1820), Pedro de Alcántara (1786-1851) et Manuela Isidra (1794-1838) : de simples calculs de chronologie évincent toute possibilité de trouver parmi les garçons le condisciple de Hugo. Reste à savoir si ces descendants de la comtesse-duchesse ont eu des enfants camarades du jeune Victor. Mais ni Joaquina María del Pilar, mariée en 1801 avec José Gabriel Silva Bazán Waldstein (enfants : Francisco de Borja, María Josefa, Inés Francisca, María Joaquina, María Fernanda et Juan Silva Bazán y Téllez Girón), ni Francisco de Borja Bruno, marié en 1803 avec María Francisca Felipa de Beaufort y Toledo (enfants : Pedro de Alcántara et Mariano Francisco Téllez Girón y Beaufort), ni Pedro de Alcántara, marié en 1811 avec María del Rosario Fernández (enfants : Pedro, Manuel, Enrique, Mario, Tirso et Cándida Téllez Girón y Fernández –de plus, les dates de naissance excluent en l'occurrence toute possibilité–) n'ont eu de descendant portant pour nom Ramón. Pour ce qui est du ducat et du comté de Benavente (accordé par Enrique IV en 1473 à Rodrigo Alonso Pimentel), du vivant de Hugo seuls en ont été titulaires María Josefa Alonso Pimentel (XII^e comtesse-duchesse), Francisco de Borja (XIII^e comte-duc, mort sans descendance en 1844) et Mariano Francisco (XIV^e comte-duc, mort en 1882).

⁵ Je me servirai surtout des articles publiés par le journaliste Juan José Morato (pseud. « El arráez Maltrapillo ») entre le 4 juin et le 1^{er} août 1917.

San Antonio, situé calle de San Isidro, donnant dans la calle de Ortaleza. [...] Le majordome mena Mme Hugo à une cour qui était la limite de son département. [...] Il sonna à une porte où il y avait écrit *Seminario*. [...] Ce collège était construit pour contenir cinq cents élèves, il n'y en avait que vingt-quatre alors. [...] Ils entraient dans un séminaire (Adèle Hugo, 1985, II, 7 : 226).

Les *Mémoires* de Dumas affirment aussi que les enfants du général Hugo ont étudié au « collège des Nobles » et qu'ils sont devenus pages du roi. Pareillement, l'écrivain costumbriste Mesonero Romanos (1803-1882) déclare dans *El antiguo Madrid, paseos histórico-aneecdóticos por las calles y casas de esta villa* (1861), que le général Hugo plaça son fils au « Séminaire des Nobles »⁶. À la suite du *Victor Raconté*, de Dumas et de Mesonero Romanos, la critique a longtemps soutenu que le poète a été élève au « collège des Nobles »⁷.

Il y avait bel et bien un *Seminario de Nobles* à Madrid, ainsi connu par les guides de l'époque (Sotos, 1805). Cet établissement fut transformé en caserne pendant la guerre d'Espagne ; il y avait même une « *sala francesa* », mais cet ancien séminaire n'est pas du tout le collège de San Antonio Abad, tenu par les frères des Écoles Pies au n° 69 de la rue Hortaleza, alors connu comme le « Seminario de San Antonio Abad »⁸.

Le trajet indiqué dans *Victor Hugo raconté* pour aller de la rue de la Reina au collège ainsi que la description même du collègue auraient suffi pour prouver que ce « Séminaire de Nobles » fréquenté par les trois jeunes Hugo n'était que le *Colegio de San Antón*. La preuve définitive est fournie par le *Diario de Madrid* du vendredi, 11 octobre 1811. On y trouve – et c'est ici qu'on vient à notre « Ramón » – les « exercices des élèves du Royal collège de San Antonio Abad pendant le cours commencé le premier septembre 1811 et qui finira le 30 juin 1812 » ; très probablement l'entrée des garçons a dû avoir lieu soit le 19, soit le 26 août. Sur ces « exercices », après les matières et les noms des enseignants, est indiqué l'emploi du temps, puis la liste des collégiens :

Don Víctor Hugo. D. Abel Hugo. D. Eugenio Hugo. D. Luis Moissar. D. Henrique Mausabra. D. «Ramón» Riquer. D. Manuel Riquer. D. Josef Riquer. D. Fernando Riquer. D. «Francisco» «Elespuro». D. «Francisco» Huerta. D.

⁶ *El antiguo Madrid* comprend en un volume les articles parus sous le titre « Las calles y casas de Madrid ; recuerdos históricos » dans le *Semanario pintoresco*, 1853-1854 ; ils furent repris beaucoup plus tard dans le livre *La Ilustración Española y Americana*.

⁷ Voir, entre autres, Venzac (1955 : 423) et Albouy (Hugo, 1964 : 1283).

⁸ Voir, p. ex., le *Paseo por Madrid o Guía del forastero en la corte*. Madrid, Imprenta de Repullés, 1815.

“Francisco” Viado. D. Agustín Viado. D. “Lino” Fabrat. D. Justo Sancha. D. Epifanio Ruiz. D. Manuel María Anoni. D. Manuel Velasco. D. “Ramón” Velasco. D. Manuel Ondarza. D. Antonio Gil. D. Josef Gil. D. Ricardo Blanco. D. Fernando de la Torre y D. Carlos de la Torre (Morato, 1917⁹).

Tous sont là : les célèbres Elespuro et Antonio Gil, fils du comte de Berberana, les frères Hugo et les frères Riquer, dont le premier est, à n'en pas douter, le protagoniste du poème : Ramón Riquer Gallegos, fils de Francisco de Borja de Riquer y de Ros, cinquième marquis de « Benavent » ; pour le titre du personnage, Adèle avait bien raison. Conclusion : le poète n'a pas connu un « Ramón, duc de Benavente », mais un « Ramón » de Riquer y Gallegos, fils du cinquième marquis « de Benavent », qui serait à jamais demeuré inconnu sans ce souvenir amical de Hugo¹⁰.

Notre poème est précédé de l'épigraphe « *Por la boca de su herida*. Guilhen de Castro », c'est-à-dire, « Par la bouche de sa blessure ». Ce vers est tiré de *Las mocedades del Cid* (II, I, 925) '*Les Enfances du Cid*', pièce du Valencien Guillén de Castro (1569-1631; la première édition date de 1618 et se trouve dans la *Primera Parte* des ouvrages de l'auteur. Le vers est imité par Corneille dans *le Cid* : « Par cette triste bouche elle empruntait ma voix » (II, VIII, 690. Chimène s'adresse au roi don Fernand après avoir vu son père mort, gisant par terre, suite au duel avec Rodrigue. Son sang et sa valeur parlent « par la bouche de la blessure », dans la pièce espagnole, « par [la] triste bouche », dans la pièce française ; c'est-à-dire, par la bouche que for-

⁹ Voir aussi Lanson (1927 : 191) et Laplane (1953: 30).

¹⁰ Selon Josep María Mangado i Artigas (2007), Francisco de Borja de Riquer, né à Barcelone en 1768, s'installe en septembre 1795 à Madrid, où il mène une vie de pompe et d'apparat, toujours entouré de la plus haute aristocratie et des musiciens alors en vogue ; c'est lui qui commandera à Boccherini ses célèbres quintets pour guitare. En mai 1797 il épouse María del Carmen Gallegos, née à Lima, descendante d'un des conquistadors du Pérou et fille des comtes de Casa Dávalos. Tous les enfants de ce mariage sont nés à Madrid : Francisco de Borja de Riquer y Gallegos (26-04-1798) ; María del Carmen (14-04-1799) ; Ramón (13-11-1800) ; Manuel (28-07-1802) ; Josep (09-12-1803) ; Fernando (13-04-1805) et Rosa (13-05-1807). Neuf mois après l'ascension de Joseph Bonaparte sur le trône espagnol (janvier 1809), le marquis de Benavent se vit nommé « Primer Montero » (*Montero mayor*), poste qui le tira de la pénurie économique provoquée par son train de vie. D'autres faveurs suivirent tantôt pour lui (médaille de l'ordre Royal d'Espagne), tantôt pour ses enfants (dont une charge, aujourd'hui inconnue, pour Francisco, et celle de « page de sa Majesté » pour Ramón, tout comme pour Abel Hugo). Après l'évacuation de Madrid le 17 mars 1813 on retrouve à Bordeaux le marquis en compagnie de son fils aîné ; sa femme et ses autres six enfants, dont Ramón, étaient restés dans la capitale espagnole, qu'ils quittèrent à la fin de 1816 pour aller s'installer à Barcelone. Le marquis, devenu maître de guitare, finit ses jours dans la misère en 1849 à Bordeaux ; son fils Francisco de Borja avait été assassiné par les libéraux à Hostalet de Vent, dans la province de Lérida, en 1838. Son successeur fut Martí de Riquer y de Comelles (1820-1888, sixième marquis de Benavent).

ment les lèvres de la plaie, et qui crie vengeance. La reprise du vers original pourrait sembler déplacée : dans l'ode, aucun homicide n'est raconté, aucune vengeance n'est réclamée ; seul la maladie de l'ami est évoquée discrètement. Cependant les mots de Chimène acquièrent pour le connaisseur une signification forte : appliqués à l'ami d'enfance, ils expriment la sympathie du poète qui, comme Chimène à l'égard de son père, s'associe à Ramón et ressent son malheur comme propre.

2. « RÊVES »

Cette ode, datée le 4 juin 1828, est publiée pour la première fois dans le recueil *Odes et Ballades* d'août 1828. L'épigraphe espagnole, qui ne figure pas dans le manuscrit, contient un extrait de la première scène de la première journée du *Magicien prodigieux, comedia* de Calderón de la Barca. C'est Ciprien qui parle :

En la amena soledad
de aquesta apacible estancia,
bellísimo laberinto
de árboles, flores, y plantas,
Podéis dexarme, dexando
conmigo, que ellos me bastan
por compania, los libros
que os mande sacar de casa ;
que yo, en tanto que Antioquia
celebra con fiestas tantas
la fabrica de esse templo,
que oy à Jupiter consagra,
[...]
huyendo del gran bullicio,
que hay en sus calles, y plazas
passar estudiando quiero
la edad que al dia le falta¹¹.

Voici la traduction fournie par Pierre Albouy :

Dans l'agréable solitude de cette demeure paisible, très beau labyrinthe d'arbres, de fleurs et de plantes, vous pouvez me laisser, en laissant avec moi, car leur compagnie me suffit, les livres que je vous ai envoyé chercher chez moi ; tandis

¹¹ Calderón, *El Mágico prodigioso* (490). Outre la graphie propre à l'époque, il y a quelques erreurs de transcription, des accents surtout : on doit lire « *bellísimo* », « *podéis* », « *compañía* », « *mandé* », « *Antioquia* », « *celebra* », « *fábrica* », « *a Júpiter* » et « *día* ».

qu'Antioche célèbre avec de telles fêtes la construction du temple qu'elle consacre aujourd'hui à Jupiter, moi, fuyant la grande agitation qui règne dans ses rues et ses places, je veux passer dans l'étude le temps qui nous sépare de la fin du jour (Hugo, 1964 : 1285).

De la préface de 1824, on retiendra que Victor Hugo mentionne trois fois Calderón (qu'il graphie « Calderon ») ; c'est notamment à propos du principe de vérité, « trop souvent oublié [...] par les écrivains des autres peuples et des autres temps [et même] par les admirables poètes du grand siècle ». Hugo se plaît à énumérer ce mélange de « détails empruntés à des mœurs, à des religions ou à des époques trop étrangères au sujet » des compositions :

Ainsi *l'horloge* qui, au grand amusement de Voltaire, désigne au Brutus de Shakespeare l'heure où il doit frapper César, cette *horloge*, qui existait, comme on voit, bien avant qu'il y eût des horlogers, se retrouve, au milieu d'une brillante description des dieux mythologiques, placée par Boileau à *la main du Tems*. Le *canon*, dont Calderon arme les soldats d'Héraclius et Milton les archanges des ténèbres, est tiré, dans l'*Ode sur Namur*, par *dix mille vaillans Alcides* qui en font *pétiller les remparts*. Et certes, puisque les *Alcides* du législateur du Parnasse tirent du canon, le *Satan* de Milton peut, à toute force, considérer cet anachronisme comme de *bonne guerre* (Hugo, 1964 : 275)¹².

C'est, on le voit, l'interminable question du vrai et du vraisemblable, du vrai et des bienséances. Face à ces manquements de la part des grands poètes (« si Calderon a pu pécher par excès d'ignorance, Boileau a pu faillir aussi par excès de science »), Hugo se montre indulgent et rigoureux. S'il faut « se garder de leur en faire un crime » et « s'humilie[r] devant leur génie », il faut également « se garder scrupuleusement d'adopter les fausses couleurs employées » par ces auteurs (Hugo, 1964 : 276).

La pièce est centrée sur les martyrs Cyprien et Justine, morts au III^e siècle sous Dioclétien. Leur tradition littéraire est fort ample ; ainsi, on lit dans la *Légende dorée* de Voragine :

Sainte Justine eut beaucoup à souffrir d'un mage nommé Cyprien, qu'elle finit par convertir à la foi du Christ. Ce Cyprien, qui avait été consacré au diable dès l'âge de sept ans, pratiquait les arts magiques, et savait, par exemple, changer

¹² On précisera toutefois que le « canon » n'apparaît pas dans *En esta vida todo es verdad y todo mentira* (*Dans cette vie tout est vérité et tout est mensonge*), pièce étroitement liée à l'*Héraclius* de Corneille (*vid.* Losada Goya, 1994) ; on y trouve pourtant de la poudre, des balles (journée II) et des tirs (journée III ; éd. Valbuena, 1966, I : 1137 et 1147).

les femmes en chevaux. S'étant pris d'amour pour Justine, c'est à la magie qu'il eut recours pour parvenir à la posséder, comme aussi pour la livrer à un certain Acladius, qui était également amoureux de la jeune fille. Il appelle donc le diable, qui, lui apparaissant, lui demande ce qu'il lui veut... (Voragine, 1998 : 538. CXL : « Sainte Justine, vierge et martyre »).

Dans *Le Magicien prodigieux*, le diable, habillé sous différents masques (un chevalier sur son chemin, un brigand dans la nuit, un naufragé de la mer, un magicien), parvient à confondre les personnages, Cyprien surtout. Connaissant son amour pour Justine, il lui prouve ses facultés : il change de place une montagne (métaphore de la fermeté de Justine), puis lui montre la jeune femme dormant sur son lit (Journée II). Convaincu de la force du tentateur, le jeune homme passionné conclut le pacte faustien en échange de l'amour de la jeune vierge ; mais celle-ci reste fidèle à Dieu et obtient de la sorte la conversion de Cyprien et la déroute de Satan.

Il faut rappeler que la pièce fut écrite pour célébrer la fête du Saint-Sacrement en 1637 à Yepes, dans la province de Tolède. En pleine controverse entre Jésuites et Dominicains au sujet de la doctrine *De auxiliis*, le dramaturge espagnol expose l'importance de l'exercice du libre arbitre et de la miséricorde divine ; Calderón, en bon théologien, confronte les forces opposées dans le dialogue entre le diable et Justine :

DEMONIO

– ¿Cómo te has de defender,

Tira más.

si te arrastra mi poder?

JUSTINA

– Mi defensa en Dios consiste.

*Suéltala*¹³

(Calderón, 1966, J. III : 633)

À son tour, Cyprien s'exclame :

... pues hallo

que sobre el libre albedrío

ni hay conjuros ni hay encantos¹⁴

(Calderón, 1966, J. II; 629)

¹³ « DÉMON : – Comment pourras-tu te défendre, (*Il tire davantage*) / Si mon pouvoir t'entraîne ? JUSTINE : – Ma défense est celle de Dieu (*Il la lâche*) ».

¹⁴ « ...car je trouve / Qu'il n'y a ni sortilèges ni enchantements / Contre le libre arbitre ».

Enfin, le démon lui-même apostrophe le public pour raconter la mort chrétienne des deux martyrs et la gloire de Dieu. *El mágico prodigioso* illustre ainsi la position théologique chère à la scholastique, selon la réflexion de saint Thomas d'Aquin (« *virtus volendi a solo Deo causatur* »¹⁵).

Comme dans « À Ramon, duc de Benav. », apparemment aucun motif ne relie l'épigraphe avec le poème. À y penser de plus près, deux raisons motivent les mots espagnols. D'un côté, les apparences trompeuses, les « formes feintes » du *Mágico prodigioso* (J. III) que le démon fait défiler sous les yeux de Cyprien, se correspondent avec « l'écho magnifique », « les ombres des héros » et les « nains fantastiques » que le poète entrevoit dans ses rêves ; d'un autre, le calme que Cyprien cherche dans sa fuite de « la grande agitation » mondaine (« *buyendo del gran bullicio* », J. I), se correspond avec l'« asile sauvage » où, loin de « Paris, folle demeure », le poète jouit de son « songe » et de sa « muse ». « Là », dit-il, dans une formule qu'il reprendra dans *Ce que dit la bouche d'ombre*, « Tout parle » au poète.

Deux exemples d'épigraphes sans lien apparent avec les poèmes qui les suivent mais qui, une fois expliquées, collaborent à leur compréhension ; Hugo cache son jeu aux lecteurs ignorants des sources hispaniques : seul les connaisseurs, les « initiés » peuvent ainsi établir la ligne sentimentale qui unit les références livresques avec les amitiés d'enfance et les rêveries du poète.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- CALDERÓN DE LA BARCA, P. (1966) : *Obras completas. I. Dramas*, éd. de Ángel Valbuena Briones. Madrid, Aguilar.
- DUBOIS, M., SERGENT, J. (1952) : *Enfance et jeunesse de Victor Hugo*, catalogue de l'exposition de mai 1952. Paris, Maison de Victor Hugo.
- GÉLY, C. (1993) : *La Contemplation et le rêve. Victor Hugo poète de l'intimité*, nouvelle éd. Paris, Nizet [1969].
- HUGO, A. (1985) : *Victor Hugo raconté par Adèle Hugo*, éd. d'Annie Ubersfeld et Guy Rosa. Paris, Plon.
- HUGO, V. (1963) : *Théâtre complet. I*, éd. de J.-J. Thierry et Josette Méléze. Paris, Gallimard, « La Pléiade ».
- (1964) : *Œuvres poétiques. I. Avant l'exil (1802-1851)*, éd. de Pierre Albouy. Paris, Gallimard, « La Pléiade ».
- LANSON, G. (1927) : « Un document espagnol sur le séjour de Victor Hugo à Madrid en 1811 », *Revue d'Histoire littéraire de la France*, 34 : 189-206.

¹⁵ *Somme Théologique*, I, q. 105, a. 4.

- LAPLANE, G. (1953) : “V́ctor Hugo y Espa~a”, *Clavile~o*, 20 : 29-34.
- LOSADA GOYA, J. M. (1994) : “La comedia espa~ola y su traslaci3n a otros horizontes: tragedias y comedias del Siglo de Oro en Francia”. Arellano, I., Garc’a Ruiz, V., Vitse, M., (eds) : *Actas del coloquio internacional “Del Horror a la Risa”. Los g’neros teatrales cl’sicos*. Kassel, Reichenberger : 201-233.
- MANGADO I ARTIGAS, J. M. (2007) : “El marqu’ de Benavent (1768-1849)”, *Centro de Investigaci3n y Documentaci3n de la Guitarra Cl’sica en Catalu~a*: http://www.arrakis.es/~dedeo/03-ar_benavent_0.htm [7-04-08].
- MORATO, J. J. (1917) : “V́ctor Hugo en Espa~a”, *Heraldo de Madrid*, ann’ee XXVIII, 9.732, 25 juillet.
- MOREL-FATIO, A. (1925) : “L’hispanisme dans Victor Hugo”, *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, Madrid, Librer’a y Casa Editorial Hernando. T. I, 161-213.
- PI’ETRI, F. (1951), “L’Espagne de Victor Hugo. I ”, *Revue des Deux Mondes*, 1^{er} août : 600-618.
- SOTOS, A. DE (1805) : *Gu’a peque~a o el lazarillo de Madrid en la mano*. Madrid, Imprenta de Don Tom’s Alb’an.
- VENZAC, G. (1955) : *Les Premiers Maîtres de Victor Hugo*. Paris, Bloud & Gay.
- VORAGINE DE, J. (1998) : *La L’gende dor’ee*, trad. Teodor de Wyzewa. Paris, Seuil.

IMPRIMIOSE ESTE LIBRO, TRAS ÍMPROBOS ESFUERZOS,
EN LA CIUDAD DE SALAMANCA, EN LOS TALLERES
DE LA IMPRENTA KADMOS, AÑO DE DOS MIL
DIECISÉIS, EN TORNO A LA FESTIVIDAD
DE SAN ANSELMO, PADRE DE LA
ESCOLÁSTICA

